

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:15

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A gdy wyczerpały się pieniądze w ziemi egipskiej i w ziemi kananejskiej, przyszli wszyscy Egipcjanie do Józefa, mówiąc: Daj nam chleba. Oraz: Dlaczego mamy wobec ciebie umierać przez to, że brak nam pieniędzy?    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A gdy pieniądze w ziemi egipskiej oraz kananejskiej uległy wyczerpaniu, Egipcjanie zwrócili się do Józefa z prośbą: Udziel nam chleba. Dlaczego mamy umierać na twoich oczach z powodu braku pieniędzy?              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zabrakło pieniędzy w ziemi Egipcie i w ziemi Kanaan, wszyscy Egipcjanie przyszli do Józefa i powiedzieli: Daj nam chleba. Dlaczego mamy umierać na twoich oczach? Gdyż nam już zabrakło pieniędzy.             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A gdy nie stało pieniędzy w ziemi Egipskiej, i w ziemi Chananejskiej, tedy przyszli wszyscy Egipcjanie do Józefa, mówiąc: Daj nam chleba, i czemuż mamy umierać przed tobą, gdyż nam już nie staje pieniędzy?        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A gdy nie zostało płacej kupującym, przyszedł wszystek Egipt do Jozefa, mówiąc: Daj nam chleba! Przecz umieramy przed tobą, gdyż już nie staje pieniędzy?                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | W końcu wyczerpały się pieniądze mieszkańcom Egiptu i Kanaanu, i wtedy wszyscy Egipcjanie przychodzili do Józefa, prosząc go: Daj nam chleba! Dlaczego mamy umrzeć na twoich oczach? Nie mamy już bowiem pieniędzy.  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A gdy wyczerpały się zasoby pieniężne w ziemi egipskiej i w ziemi kanaanejskiej, przyszli wszyscy Egipcjanie do Józefa mówiąc: Daj nam chleba! Dlaczego mamy umierać na oczach twoich, skoro brak nam już pieniędzy? |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Gdy skończyło się srebro w ziemi egipskiej i kananejskiej, wszyscy Egipcjanie przyszli do Józefa i prosili: Daj nam chleba! Czy mamy umierać w twojej obecności, dlatego że skończyło się srebro?                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | A gdy w Egipcie i Kanaanie zabrakło pieniędzy, wszyscy Egipcjanie przychodzili do Józefa i mówili: „Daj nam chleba! Czyż mielibyśmy umrzeć na twoich oczach, dlatego że nie mamy pieniędzy?”.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | A kiedy w Egipcie i w ziemi Kanaan wyczerpały się pieniądze, wtedy wszyscy Egipcjanie przychodzili do Józefa prosząc: - Daj nam chleba! Czy mamy umierać w twojej obecności, dlatego że pieniądze się skończyły?     |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Wyczerpały się pieniądze w ziemi egipskiej i w ziemi Kanaan i przyszli wszyscy Egipcjanie do Josefa, mówiąc: Daj nam chleba! Dlaczego mamy umierać                                                                   |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | przed tobą? Dlatego, że zabrakło pieniędzy?                                                                                                                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забракло грошей в єгипетській землі і в ханаанській землі. Пішли ж всі єгиптяни до Йосифа, кажучи: Дай нам хліби, і навіщо вмираємо перед тобою? Бо кінчилися наші гроші.                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale wyczerpały się pieniądze w ziemi Micraim i w ziemi Kanaan; a wszyscy Micrejczycy przybyli do Josefa, mówiąc: Daj nam chleba, gdyż nie wystarcza pieniędzy. Czemu mamy przed tobą umierać?                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Z czasem pieniądze z ziemi egipskiej i ziemi Kanaan się wyczerpały i wszyscy Egipcjanie zaczęli przychodzić do Józefa, mówiąc: "Daj nam chleba! I czemu mamy umierać na twoich oczach, dlatego że pieniądze się skończyły?" |